



Kunsill  
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 19 ta' April 2021  
(OR. en)

5204/21

UK 8

#### **ATTI LEGISLATTIVI U STRUMENTI OĦRA**

---

Suġġett: Ftehim bejn il-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika għall-Kooperazzjoni dwar l-Użi Sikuri u Paċifiċi tal-Energija Nukleari

---

FTEHIM  
BEJN IL-GVERN  
TAR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ  
U L-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-ENERĠIJA ATOMIKA  
GHALL-KOOPERAZZJONI DWAR L-UŽI SIKURI U PAĊIFIĊI  
TAL-ENERĠIJA NUKLEARI

IL-KOMUNITÀ EWROPEA TAL-ENERĠIJA ATOMIKA (EURATOM), minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Komunità",

minn naħa waħda, u

IL-GVERN TAR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "ir-Renju Unit",

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem imsejha b'mod kongunt "il-Partijiet" u b'mod individwali bħala "Parti";

Filwaqt li JIKKUNSIDRAW li fl-24 ta' Jannar 2020 ir-Renju Unit, l-Unjoni Ewropea ("l-Unjoni") u l-Komunità daħlu fil-Ftehim dwar il-ħruġ tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq mill-Unjoni Ewropea u mill-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika (il-"Ftehim dwar il-Ħruġ") u li r-Renju Unit ħareġ mill-Unjoni abbażi ta' dan f'23:00 GMT u f'00:00 CET fil-31 ta' Jannar 2020,

Filwaqt li JIKKUNSIDRAW li t-Titolu IX tal-Ftehim dwar il-Ħruġ jipprovdi għal kwistjonijiet ta' separazzjoni relatati mal-Euratom,

Filwaqt li JINNOTAW li l-Unjoni u r-Renju Unit ftiehm u dwar id-Dikjarazzjoni Politika li tistabbilixxi l-qafas għar-relazzjoni futura bejn l-Unjoni u r-Renju Unit wara l-ħruġ tar-Renju Unit,

Filwaqt li JIRRIKONOXXU l-livell ta' integrazzjoni bejn il-Komunità u r-Renju Unit fil-qasam nukleari,

Filwaqt li JIRRIKONOXXU li r-Renju Unit, il-Komunità u l-Istati Membri tagħha kisbu livell avvanzat komparabbli fl-użi paċifiċi tal-enerġija nukleari permezz tal-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tagħhom dwar is-salvagwardji nukleari u s-sigurtà nukleari, is-saħħa pubblika, is-sikurezza nukleari, il-protezzjoni mir-radjazzjoni, il-ġestjoni tal-iskart radjuattiv u tal-fjuwil użat, u l-protezzjoni tal-ambjent,

Filwaqt li JINNOTAW l-impenn tar-Renju Unit li jiżviluppa u juża l-enerġija nukleari bħala parti mit-taħlita tal-enerġija diversifikata u b'livell baxx tal-karbonju tiegħu,

XEWQANA li jagħmlu arrangamenti kooperattivi fit-tul fil-qasam tal-użi paċifiċi u mhux splussivi tal-enerġija nukleari b' mod prevedibbli u prattiku, li jkunu jqisu l-ħtiġijiet tal-programmi rispettivi tagħhom dwar l-enerġija nukleari u li jiffaċilitaw il-kummerċ, ir-riċerka u l-iżvilupp u attivitajiet oħra ta' kooperazzjoni bejn ir-Renju Unit u l-Komunità,

Filwaqt li JIRRIKONOXXU li r-Renju Unit u l-Komunità jibbenefikaw minn kooperazzjoni bejniethom fl-użu tal-enerġija nukleari għal finijiet paċifiċi,

Filwaqt li JIRRIAFFERMAW l-impenn tal-Partijiet li jiżguraw li l-iżvilupp u l-użu internazzjonali tal-enerġija nukleari għal finijiet paċifiċi għandhom imexxu 'l quddiem l-oġettiv tan-nonproliferazzjoni tal-armi nukleari,

Filwaqt li JIRRIAFFERMAW l-appoġġ tar-Renju Unit, tal-Komunità u tal-Istati Membri tagħha għall-objettivi tal-Aġenzija Internazzjonali tal-Energija Atomika (l-“IAEA”) u s-sistema ta’ salvagwardji tal-IAEA, u x-xewqa tagħhom li jahdmu flimkien biex jiżguraw l-effettività kontinwa tagħha,

Filwaqt li JOSSERVAW li r-Renju Unit u l-Istati Membri kollha tal-Komunità huma partijiet għat-Trattat dwar in-Nonproliferazzjoni tal-Armi Nukleari magħmul f’Washington, f’Londra u f’Moska fl-1 ta’ Lulju 1968 u li daħal fis-seħħ b’mod ġenerali fil-5 ta’ Marzu 1970, (l-“NPT”),

Filwaqt li JIRRIAFFERMAW l-appoġġ tal-Partijiet għall-objettivi tal-NPT u x-xewqa tagħhom li jippromwovu aderenza universali mal-NPT,

Filwaqt li JFAKKRU l-impenn qawwi tar-Renju Unit, tal-Komunità u tal-Istati Membri tagħha għan-nonproliferazzjoni nukleari, li tinkludi t-tishiġ u l-applikazzjoni effiċjenti tas-salvagwardji relatati u s-sistemi ta’ kontroll tal-esportazzjoni li bis-saħħa tagħhom titwettaq il-kooperazzjoni fl-użi paċifiċi tal-enerġija nukleari bejn ir-Renju Unit u l-Komunità,

Filwaqt li JIRRIKONOXXU li r-Renju Unit, bħala Stat b’armi nukleari skont l-NPT, daħal b’mod volontarju fil-Ftehim bejn ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta’ Fuq u l-Aġenzija Internazzjonali tal-Energija Atomika għall-Applikazzjoni tas-Salvagwardji fir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta’ Fuq b’Rabta mat-Trattat dwar in-Nonproliferazzjoni tal-Armi Nukleari (IAEA INFCIRC/951) u l-Protokoll Addizzjonali għal dak il-Ftehim (IAEA INFCIRC/951/Add.1) li t-tnejn li huma saru fi Vjenna fis-7 ta’ Ġunju 2018 u li daħlu fis-seħħ f’23:00 GMT fil-31 ta’ Diċembru 2020 (minn hawn ’il quddiem kollettivament imsejja l-“Ftehim dwar is-Salvagwardji bejn ir-Renju Unit u l-IAEA”),

Filwaqt li JINNOTAW li s-salvagwardji nukleari jigu applikati fl-Istati Membri kollha tal-Komunità f'konformità kemm mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika (it-“Trattat Euratom”) u kif ukoll mal-ftehimiet tas-salvagwardji konkluzi bejn il-Komunità, l-Istati Membri tagħha u l-IAEA,

Filwaqt li JFAKKRU fl-impenn qawwi tar-Renju Unit, tal-Komunità u tal-Istati Membri tagħha għall-użu sigur tal-materjal nukleari bħala partijiet għall-Konvenzjoni dwar il-Protezzjoni Fizika tal-Materjal Nukleari, magħmula fi Vjenna u fi New York fit-3 ta' Marzu 1980 u li dahlet fis-sehħ b'mod ġenerali fit-8 ta' Frar 1987, u għall-emenda għal dik il-Konvenzjoni magħmula fi Vjenna fit-8 ta' Lulju 2005 u li dahlet fis-sehħ b'mod ġenerali fit-8 ta' Mejju 2016 (minn hawn 'il quddiem kollettivament imsejha s-“CPPNM Emendata”),

Filwaqt li JINNUTAW li r-Renju Unit u l-Istati Membri kollha tal-Komunità jipparteċipaw fil-Grupp ta' Fornituri Nukleari,

Filwaqt li JINNUTAW li jenhtieg jitqiesu l-impenni tar-Renju Unit u ta' kull Stat Membru tal-Komunità fil-qafas tal-Grupp ta' Fornituri Nukleari,

Filwaqt li JIRRIKONOXXU li dan il-Ftehim huwa mingħajr preġudizzju għall-Ftehim bejn ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Renju tan-Netherlands dwar il-Kollaborazzjoni fl-Iżvilupp u l-Esplojtazzjoni tal-Proċess taċ-Ċentrifuga tal-Gass għall-produzzjoni tal-Uranju Arrikkit, magħmul f'Almelo fl-4 ta' Marzu 1970, u l-Ftehim bejn il-Gvernijiet tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq, ir-Renju tan-Netherlands, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franciża dwar il-Kollaborazzjoni fit-Teknoloġija Ċentrifuga, magħmul f'Cardiff fit-12 ta' Lulju 2005,

Filwaqt li JIRRIAFFERMAW l-appoġġ tar-Renju Unit, tal-Komunità u tal-Istati Membri tagħha għall-konvenzjonijiet internazzjonali dwar is-sikurezza nukleari, l-iskart radjuattiv u l-ġestjoni tal-fjuwil użat, in-notifika bikrija ta' incident nukleari u l-assistenza f'każ ta' emergenzi,

Filwaqt li JIRRIAFFERMAW l-impenn tal-Partijiet għall-użu sikur tal-materjal u tal-facilitajiet nukleari, u għall-protezzjoni tan-nies u tal-ambjent mill-effetti dannużi tar-radjuazzjoni jonizzanti; l-importanza għall-komunità internazzjonali li jkun żgurat li l-użu tal-enerġija nukleari jkun sikur, regolat tajjeb u favur l-ambjent; u l-importanza ta' kooperazzjoni bilaterali u multilaterali għal arrangamenti effettivi ta' sikurezza nukleari, u għat-titjib ta' dawn l-arrangamenti,

Filwaqt li JIRRIKONOXXU l-prinċipju tat-titjib kontinwu tas-sikurezza nukleari u l-pożizzjoni ta' tmexxija li għandhom iż-żewġ Partijiet f'dan il-qasam, inkluż il-promozzjoni ta' standards għoljin madwar id-dinja, u jirrikonoxxu l-importanza li kull Parti żzomm livell għoli ta' sikurezza nukleari,

Filwaqt li JIKKUNSIDRAW l-importanza tar-riċerka xjentifika u teknoloġika dwar il-fissjoni u l-fużjoni nukleari, għall-applikazzjonijiet tal-enerġija u għal dawk li mhumiex tal-enerġija, għall-Partijiet, u l-interess reċiproku tagħhom fil-kooperazzjoni f'din il-materja,

Filwaqt li JIRRIAFFERMAW li bl-iffirmar tal-Ftehim dwar l-Istabiliment tal-Organizzazzjoni Internazzjonali għall-Enerġija mill-Fużjoni ITER għall-Implimentazzjoni Kongunta tal-Proġett<sup>1</sup> ITER, il-Komunità impenjat ruħha li tipparteċipa fil-kostruzzjoni tal-Proġett ITER ("ITER") u fl-isfruttar tiegħu fil-futur; il-kontribuzzjoni tal-Komunità hija ġestita permezz tal-Impriza Kongunta Ewropea għall-ITER u l-Iżvilupp tal-Enerġija mill-Fużjoni (Fużjoni għall-Enerġija), stabbilita bid-Deciżjoni tal-Kunsill 2007/198/Euratom<sup>2</sup>,

---

<sup>1</sup> ĠU UE L 358, 16.12.2006, p. 62.

<sup>2</sup> Id-Deciżjoni tal-Kunsill 2007/198/Euratom tas-27 ta' Marzu 2007 li tistabbilixxi l-Impriza Kongunta Ewropea għall-ITER u għall-Iżvilupp tal-Enerġija mill-Fużjoni u li tikkonferixxi l-vantaġġi fuqha (ĠU L 90, 30.3.2007, p. 58).

Filwaqt li JIKKUNSIDRAW li t-termini u l-kundizzjonijiet speċifiċi rigward il-partecipazzjoni tar-Renju Unit fil-proġett ITER jew f'attivitajiet oħra permezz tal-Fużjoni għall-Energija u l-partecipazzjoni tar-Renju Unit bhala pajjiż assoċjat fil-programm ta' riċerka u taħriġ tal-Komunità, inkluż il-kontribuzzjoni finanzjarja, huma stabbiliti b'mod separat,

Filwaqt li JIRRIKONOXXU l-prinċipju fundamentali tal-moviment liberu tal-merkanzija, tal-prodotti u tal-kapital kif ukoll il-libertà ta' impjieg għall-ispeċjalisti fi ħdan is-suq komuni nukleari intern tal-Komunità,

Filwaqt li JIRRIKONOXXU li dan il-Ftehim jenħteġ ikun konformi mal-obbligi internazzjonali tal-Unjoni u tar-Renju Unit skont il-ftehimiet tal-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ,

Filwaqt li JTENNU l-impenji tar-Renju Unit u tal-Istati Membri tal-Komunità għall-ftehimiet bilaterali tagħhom fl-użi paċifiċi tal-enerġija nukleari,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

## ARTIKOLU 1

### Objettiv

1. Dan il-Ftehim għandu l-objettiv li jipprevedi qafas għall-kooperazzjoni bejn il-Partijiet fl-użi paċifiċi tal-enerġija nukleari abbażi ta' benefiċċju reċiproku u reċiproċità u mingħajr preġudizzju għall-kompetenzi rispettivi ta' kull Parti.
2. Il-kooperazzjoni permezz ta' dan il-Ftehim għandha ssir esklussivament għal finijiet paċifiċi.
3. L-oġġetti soġġetti għal dan il-Ftehim għandhom jintużaw biss għal finijiet paċifiċi u ma għandhomx jintużaw għal xi arma nukleari jew apparat splussiv nukleari, u lanqas għar-riċerka dwar xi arma nukleari jew apparat splussiv nukleari ieħor, jew għall-iżvilupp tagħhom, jew għal xi skop militari.

## ARTIKOLU 2

### Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

- (a) “awtorità kompetenti” tfisser:
  - (i) għar-Renju Unit, id-Dipartiment għan-Negozju, l-Enerġija u l-Istrateġija Industrijali u l-Uffiċċju għar-Regolamentazzjoni Nukleari;

(ii) għall-Komunità , il-Kummissjoni Ewropea;

jew awtorità oħra bħal din li l-Parti kkonċernata tista' fi kwalunkwe hin tinnotifika dwarha bil-miktub lill-Parti l-oħra;

- (b) “tagħmir” tfisser dawk l-oġġetti elenkati fit-Taqsimiet 1, 3, 4, 5, 6 u 7 tal-Anness B tal-NSG;
- (c) “Linji Gwida għat-Trasferimenti Nukleari” tfisser il-linji gwida stabbiliti fid-dokument INFCIRC/254/Part 1 tal-IAEA, li jistgħu jiġu riveduti minn żmien għal żmien, u kif ġew implimentati mill-Partijiet sakemm ma jkunx miftiehem mod ieħor wara konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt;
- (d) “proprietà intellettuali” tfisser skont kif imsemmi fl-Artikolu 2 tal-Konvenzjoni li tistabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinjija dwar il-Proprietà Intellettuali, magħmula fi Stokkolma fl-14 ta' Lulju 1967, kif emendata fit-28 ta' Settembru 1979, u tista' tinkludi kontenut ieħor kif miftiehem b' mod reċiproku mill-Partijiet;
- (e) “Kumitat Kongunt” tfisser il-kumitat stabbilit skont l-Artikolu 19;
- (f) “materjal mhux nukleari” tfisser kif stabbilit fl-Anness B tal-NSG;
- (g) “Anness B tal-NSG” tfisser l-Anness B tal-Linji Gwida għat-Trasferimenti Nukleari;
- (h) “materjal nukleari” tfisser kwalunkwe “materjal sors” jew “materjal fissjonabbli speċjali” kif dawk it-termini huma definiti fl-Artikolu XX tal-Istatut tal-IAEA magħmul fil-Kwartieri Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti fit-23 ta' Ottubru 1956 u li daħal fis-seħħ fid-29 ta' Lulju 1957 (l-“Istatut tal-IAEA”). Kwalunkwe materja li jistabbilixxi l-Bord tal-Gvernaturi tal-IAEA skont l-Artikolu XX tal-Istatut tal-IAEA li temenda l-lista tal-materjali meqjusa bħala “materjal sors” jew “materjal fissjonabbli speċjali” għandu jkollha effett biss taħt dan il-Ftehim jekk il-Partijiet jaqblu wara konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt;

- (i) “għan paċifiku” tinkludi l-użu ta’ materjal nukleari, inkluż materjal nukleari derivat minn xi proċess wiehed jew aktar, materjal mhux nukleari, tagħmir u teknoloġija f’oqsma bħall-ġenerazzjoni tal-enerġija elettrika u tas-shana, il-medicina, l-agrikoltura u l-industrija, iżda ma tinkludix il-manifattura ta’ armi nukleari jew xi apparat splussiv nukleari ieħor jew ir-riċerka dwarhom jew l-iżvilupp tagħhom, jew xi għan militari. Għan militari ma tinkludix il-provvista tal-enerġija għal bazi militari minn xi network tal-enerġija, jew il-produzzjoni ta’ isotopi radjuattivi, biex jintużaw għal għanijiet mediċi fi sptar militari;
- (j) “persuni” tfisser kwalunkwe persuna fiżika, impriża jew entità oħra rregolata mil-liġijiet u r-regolamenti applikabbli fil-ġurisdizzjoni territorjali rispettiva tal-Partijiet, iżda ma tinkludix il-Partijiet infushom għal dan il-Ftehim;
- (k) “teknoloġija” tfisser kif stabbilit fl-Anness A tal-Linji Gwida għat-Trasferimenti Nukleari;
- (l) “perjodu ta’ tranzizzjoni” tfisser kif stabbilit fil-Ftehim dwar il-Ħruġ; u
- (m) “Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni” tfisser il-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Enerġija Atomika, minn naħa waħda, u r-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta’ Fuq, min-naħa l-oħra, magħmul fi Brussell u f’Londra fit-30 ta’ Diċembru 2020; u

ir-referenzi f’ dan il-Ftehim għall-Artikoli huma għall-Artikoli f’ dan il-Ftehim, sakemm ma jkunx previst mod ieħor.

## ARTIKOLU 3

### Ambitu tal-kooperazzjoni nukleari

1. Il-kooperazzjoni fl-użi paċifiki tal-enerġija nukleari prevista bejn il-Partijiet skont dan il-Ftehim tista' tinkludi:
  - (a) l-iffaċilitar tal-kummerċ u l-kooperazzjoni kummerċjali;
  - (b) il-provvista ta' materjal nukleari, materjal mhux nukleari, u tagħmir;
  - (c) it-trasferiment tat-teknoloġija, inkluż l-ghoti ta' informazzjoni rilevanti għal dan l-Artikolu;
  - (d) l-akkwist pubbliku ta' tagħmir u apparat;
  - (e) l-aċċess għal tagħmir u faċilitajiet u l-użu tagħhom;
  - (f) il-ġestjoni sikura tal-fjuwil użat u tal-iskart radjuattiv, inkluż ir-rimi ġeoloġiku;
  - (g) is-sikurezza nukleari u l-protezzjoni mir-radjuazzjoni, inkluż it-tnejn għal emergenza u l-monitoraġġ tal-livelli ta' radjuattività fl-ambjent;
  - (h) salvagwardji nukleari u l-protezzjoni fiżika;

- (i) l-użu ta' isotopi radjuattivi u radjazzjoni fl-agrikoltura, fl-industrija, fil-medicina u fir-riċerka, b'mod partikolari biex jitnaqqsu kemm jista' jkun ir-riskji ta' nuqqas ta' provvista ta' isotopi radjuattivi mediċi, u biex jiġi appoġġat l-iżvilupp ta' teknoloġiji u trattamenti ġodda li jinvolvu isotopi radjuattivi, fl-interess tas-saħħa pubblika;
- (j) l-esplorazzjoni, l-iżvilupp, il-produzzjoni, l-ipproċessar ulterjuri ġeoloġiċi u ġeofiżiċi u l-użu tar-riżorsi tal-uranju;
- (k) aspetti regolatorji tal-użi paċifiċi tal-enerġija nukleari;
- (l) ir-riċerka u l-iżvilupp; u
- (m) oqsma oħra rilevanti għas-sugġett ta' dan il-Ftehim, kif jistgħu jiġu stabbiliti b'mod reċiproku mill-Partijiet bil-miktub wara konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt.

2. Il-kooperazzjoni f'oqsma speċifiċi deskritti fil-paragrafu 1 tista' tiġi implimentata kif neċessarju b'arranġamenti bejn entità ġuridika stabbilita fir-Renju Unit u entità ġuridika stabbilita fil-Komunità, li l-awtorità kompetenti rispettiva tinnotifikaha lill-awtorità kompetenti l-oħra bħala dik debitament awtorizzata biex timplimenta tali kooperazzjoni. Arranġamenti bħal dawn għandhom jinkludu dispożizzjonijiet li jittrattaw il-protezzjoni tad-drittijiet tal-proprjetà intellettwali meta jkunu jeżistu jew jitnisslu dawn id-drittijiet.

## ARTIKOLU 4

### Forom ta' kooperazzjoni nukleari

Il-kooperazzjoni deskritta fl-Artikolu 3 tista' tiegħu l-forom li ġejjin, iżda mhix limitata għalihom:

- (a) it-trasferiment ta' materjal nukleari, ta' materjal mhux nukleari, ta' tagħmir u ta' teknoloġija;
- (b) l-iskambju ta' informazzjoni f'oqsma ta' interess reċiproku, bħas-salvagwardji nukleari, is-sikurezza nukleari, il-livelli tar-radjuattività fl-ambjent u l-provvista ta' isotopi radjuattivi;
- (c) l-iffaċilitar ta' skambji, żjarat u taħriġ tal-persunal u tal-esperti, inkluż taħriġ professjonali u avvanzat għall-persunal amministrattiv, xjentifiku u tekniku;
- (d) l-organizzazzjoni ta' simpożji u seminars;
- (e) l-iskambju ta' informazzjoni xjentifika u teknika, assistenza u servizzi inkluż fir-rigward tal-attivitajiet ta' riċerka u żvilupp;
- (f) l-organizzazzjoni ta' proġetti kongunti u l-partecipazzjoni fihom, u l-istabbiliment ta' impriżi kongunti u gruppi ta' hidma jew studji bilaterali xierqa;
- (g) l-iffaċilitar ta' kooperazzjoni kummerċjali relatata maċ-ċiklu tal-fjuwil nukleari, bħall-forniment ta' servizzi taċ-ċiklu tal-fjuwil nukleari, inkluż il-konverżjoni tal-uranju u l-arrikkiment isotopiku; u

- (h) forom oħra ta' kooperazzjoni li jistgħu jiġu stabbiliti b'mod reċiproku mill-Partijiet bil-miktub wara konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt.

## ARTIKOLU 5

### Ogġetti soġġetti għal dan il-Ftehim

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għall-ogġetti stabbiliti fil-paragrafu 2, sakemm:
  - (a) ma jiġix stabbilit mod ieħor b'mod reċiproku mill-Partijiet bil-miktub; jew
  - (b) ma tkunx tapplika eċċezzjoni skont il-paragrafu 4.
2. L-ogġetti msemmija fil-paragrafu 1 huma dawn li ġejjin:
  - (a) il-materjal nukleari, il-materjal mhux nukleari, it-tagħmir jew it-teknoloġija, trasferiti bejn il-Partijiet jew il-persuni rispettivi tagħhom, direttament jew permezz ta' parti terza. Dan il-materjal nukleari, il-materjal mhux nukleari, it-tagħmir jew it-teknoloġija għandhom ikunu soġġetti għal dan il-Ftehim meta jidhol fil-ġurisdizzjoni territorjali tal-Parti riċeventi, diment li l-Parti fornitriċi tkun innotifikat lill-Parti riċeventi bil-miktub bit-trasferiment, u l-Parti riċeventi tkun ikkonfermat bil-miktub li dan l-ogġett hu soġġett jew ser ikun soġġett għal dan il-Ftehim u li r-riċevitur propost, jekk ma jkunx il-Parti riċeventi, huwa persuna awtorizzata skont il-ġurisdizzjoni territorjali tal-Parti riċeventi;

- (b) il-materjal nukleari, il-materjal mhux nukleari jew it-tagħmir użat f'oggetti soġġetti għal dan il-Ftehim jew magħmulin bl-użu ta' dawn l-oggetti, u kif jista' jiġi stabbilit ulterjorment fl-arranġamenti amministrattivi stabbiliti skont l-Artikolu 15;
- (c) il-materjal nukleari, il-materjal mhux nukleari, it-tagħmir jew it-teknoloġija, kif stabbilit skont il-proċeduri li jinsabu fl-arranġamenti amministrattivi stabbiliti skont l-Artikolu 15 li huma soġġetti għal dan il-Ftehim wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim; u
- (d) kwalunkwe oġġett ieħor stabbilit reċiprokament mill-Partijiet wara konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt.

3. L-oġġetti li japplika għalihom dan il-Ftehim kif imsemmi fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandhom jibqgħu soġġetti għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim sakemm ikun gie stabbilit, skont il-proċeduri li jinsabu fl-arranġamenti amministrattivi stabbiliti skont l-Artikolu 15, li:

- (a) tali oġġett gie trasferit mill-ġdid lil hinn mill-ġurisdizzjoni tal-Parti riċeventi skont id-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan il-Ftehim;
- (b) rigward il-materjal nukleari, dan il-materjal nukleari ma jkunx jista' jintuża aktar għal kwalunkwe attività nukleari rilevanti mil-lat tas-salvagwardji msemmija fl-Artikolu 6(1) jew ikun sar prattikament irrikuperabbli; għall-fini li jiġi stabbilit meta l-materjal nukleari soġġett għal dan il-Ftehim ma jkunx jista' jintuża aktar jew prattikament ma jkunx jista' jiġi rkuprat aktar biex jiġi pproċessat f'forma li tkun tista' tintuża f'xi attività nukleari rilevanti mil-lat tas-salvagwardji, iż-żewġ Partijiet għandhom jaċċettaw dak li jiġi stabbilit mill-IAEA skont id-dispożizzjonijiet għat-tmiem tas-salvagwardji tal-ftehim rilevanti dwar is-salvagwardji li l-IAEA tkun parti għalih;

- (c) rigward il-materjal mhux nukleari u t-tagħmir, dan l-oġġett ma jkunx jista' jintuza aktar għal għanijiet nukleari;
- (d) dan l-oġġett ma jkunx għadu soġġett għal dan il-Ftehim skont il-kriterji definiti fl-arrangamenti amministrattivi stabbiliti skont l-Artikolu 15; jew
- (e) ikun ġie stabbilit mod ieħor b'mod reċiproku mill-Partijiet bil-miktub wara konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt.

4. It-teknoloġija għandha tkun soġġetta għal dan il-Ftehim għall-Istati Membri kollha tal-Komunità, għajr għal dawk l-Istati Membri speċifikati mill-Komunità f'notifika bil-miktub lir-Renju Unit mad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, liema Stati Membri jkunu esprimew ir-rieda tagħhom li ma jqegħdux it-teknoloġija fil-qafas ta' dan il-Ftehim. Din l-azzjoni għandha tkun mingħajr preġudizzju għal-liġi Komunitarja, b'mod partikolari r-regoli dwar is-suq komuni nukleari. Kwalunkwe Stat Membru li fir-rigward tiegħu tkun saret notifika skont dan il-paragrafu għandu jassisti lill-awtorità kompetenti tal-Komunità fit-twettiq tal-obbligi skont dan il-Ftehim fir-rigward tat-trasferimenti u tat-trasferimenti mill-ġdid ta' teknoloġija. Wara konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt, in-notifika msemmija f'dan il-paragrafu tista' tiġi rtirata bil-miktub fir-rigward ta' xi Stat Membru kkonċernat, f'kull hin, wara li dan l-Istat Membru jkun esprima r-rieda tiegħu f'dan is-sens. Il-modalitajiet prattiċi għall-implimentazzjoni ta' din id-dispożizzjoni għandhom jiġu definiti fl-arrangamenti amministrattivi stabbiliti skont l-Artikolu 15.

## ARTIKOLU 6

### Salvagwardji

1. Il-materjal nukleari soġġett għal dan il-Ftehim għandu jkun soġġett għal dawn il-kundizzjonijiet li ġejjin:
  - (a) fil-Komunità, għas-salvagwardji tal-Euratom skont it-Trattat Euratom u għas-salvagwardji tal-IAEA skont il-ftehimiet ta' salvagwardja li ġejjin, kif jistgħu jiġu riveduti u sostitwiti, u skont l-NPT:
    - (i) il-Ftehim bejn l-Istati Membri tal-Komunità li ma għandhomx armi nukleari, il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika u l-Aġenzija Internazzjonali tal-Energija Atomika, magħmul fi Brussell fil-5 ta' April 1973 u li daħal fis-seħh fil-21 ta' Frar 1977 (IAEA INFCIRC/193) u l-Ftehim bejn Franza, il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika u l-Aġenzija Internazzjonali tal-Energija Atomika, magħmul f'Lulju tal-1978 u li daħal fis-seħh fit-12 ta' Settembru 1981 (IAEA INFCIRC/290); u
    - (ii) il-Protokolli Addizzjonali IAEA INFCIRC/193/Add.8, u IAEA INFCIRC/290/Add.1 magħmula fi Vjenna fit-22 ta' Settembru 1998 u li daħlu fis-seħh fit-30 ta' April 2004 abbażi tal- IAEA INFCIRC/540 (ikkoreġut) (Sistema Msahha ta' Salvagwardji, il-Parti II);

(b) fir-Renju Unit:

(i) għas-sistema ta' salvagwardji domestiċi kif implimentata mill-awtorità nazzjonali kompetenti; u

(ii) għas-salvagwardji tal-IAEA skont il-Ftehim dwar is-Salvagwardji bejn ir-Renju Unit u l-IAEA.

2. Jekk, għal xi raġuni, tiġi sospiżta jew titwaqqaf l-applikazzjoni ta' xi ftehim mal-IAEA imsemmi fil-paragrafu 1 fi hdan il-Komunità jew fir-Renju Unit, il-Parti rilevanti għandha, mingħajr dewmien, tidhol fi ftehim mal-IAEA li jipprovdi għal effikaċja u kopertura ekwivalenti għal dak previst mill-ftehimiet rilevanti ta' salvagwardja msemmija fil-punti (a) jew (b) tal-paragrafu 1, jew, jekk dak ma jkunx possibbli:

(a) il-Komunità, sa fejn tkun ikkonċernata, għandha tapplika salvagwardji bbazati fuq is-sistema ta' salvagwardji tal-Euratom, li jipprevedu effettività u kopertura ekwivalenti għal dawk previsti mill-ftehimiet ta' salvagwardja msemmija fil-punt (a) tal-paragrafu 1 u r-Renju Unit, sa fejn ikun ikkonċernat, għandu japplika salvagwardji li jipprovdu għal effikaċja u kopertura ekwivalenti għal dawk previsti fil-ftehimiet ta' salvagwardja msemmija fil-punt (b) tal-paragrafu 1;

(b) jew, jekk dan ma jkunx possibbli, il-Partijiet għandhom jidhlu f'arranġamenti għall-applikazzjoni ta' salvagwardji, li jipprovdu għal effikaċja u kopertura ekwivalenti għal dawk previsti mill-ftehimiet ta' salvagwardja msemmija fil-punt (a) jew (b) tal-paragrafu 1.

3. Iż-żewġ Partijiet jaqblu li jimplimentaw fil-ġurisdizzjoni rispettiva tagħhom sistema robusta u effettiva ta' akkontabbiltà u kontroll tal-materjal nukleari bil-għan li jiżguraw li l-materjal nukleari soġġett għal dan il-Ftehim ma jiġix iddevjat mill-użu paċifiku tiegħu. Is-superviżjoni, inkluż l-ispezzjonijiet fl-installazzjonijiet li jzommu materjal nukleari soġġett għal dan il-Ftehim, għandha ssir b'tali mod li l-awtoritajiet kompetenti rispettivi jkunu jistgħu jaslu għal konkluzjonijiet indipendenti u, meta jkun neċessarju, jitolbu li jittiehdu azzjonijiet korrettivi xierqa u jimmonitorjaw dawn l-azzjonijiet.

## ARTIKOLU 7

### Protezzjoni fizika

1. L-applikazzjoni ta' miżuri tal-protezzjoni fizika għanda tkun, f'kull hin, f'livelli li jissodisfaw tal-anqas il-kriterji stabbiliti fl-Anness C tal-Linji Gwida għat-Trasferimenti Nukleari. Supplementari għal dak id-dokument, ir-Renju Unit, il-Komunità kif rappreżentata mill-Kummissjoni Ewropea meta xieraq, u l-Istati Membri tal-Komunità għandhom jirreferu, meta japplikaw miżuri tal-protezzjoni fizika, għall-obbligi tagħhom skont is-CPPNM Emendat, inkluż kwalunkwe emenda ulterjuri għas-CPPNM Emendat li tkun fis-sehħ għal kull Parti, u r-rakkomandazzjonijiet li hemm fl-IAEA INFCIRC/225/Rev.5 (Rakkomandazzjonijiet dwar is-Sigurtà Nukleari għall-Protezzjoni Fizika ta' Materjal Nukleari u Faċilitajiet Nukleari), inkluż kwalunkwe revizjoni sakemm ma jkunx gie stabbilit mod ieħor mill-Partijiet wara konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt.

2. It-trasport tal-materjal nukleari għandu jkun soġġett għad-dispożizzjonijiet tas-CPPNM Emendat, inkluż kwalunkwe emenda li tkun fis-sehħ għal kull Parti, u għar-Regolamenti tal-IAEA għat-Trasport Sikur tal-Materjal Radjuattiv (Serje tal-Istandards tas-Sikurezza tal-IAEA Nru TS-R-1), inkluż kwalunkwe revizjoni sakemm ma jkunx gie stabbilit mod ieħor mill-Partijiet wara konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt.

## ARTIKOLU 8

### Sikurezza nukleari

1. Il-Komunità u r-Renju Unit huma partijiet għall-Konvenzjoni dwar is-Sikurezza Nukleari, magħmula fi Vjenna fis-17 ta' Ġunju 1994, u li dahlet fis-sehħ fl-24 ta' Ottubru 1996 (IAEA INFCIRC/449), il-Konvenzjoni Kongunta dwar is-Sigurtà tal-Maniġġar ta' Fjuwil Użat u dwar is-Sigurtà tal-Maniġġar ta' Skart Radjuattiv, magħmula fi Vjenna fil-5 ta' Settembru 1997, u li dahlet fis-sehħ fit-18 ta' Ġunju 2001 (IAEA INFCIRC/546), il-Konvenzjoni dwar l-Assistenza f'Każ ta' Incident Nukleari jew Emergenza Radjologika, magħmula fi Vjenna fis-26 ta' Settembru 1986, u li dahlet fis-sehħ fis-26 ta' Frar 1987 (IAEA INFCIRC/336) u l-Konvenzjoni dwar in-Notifika Bikrija ta' Incident Nukleari, magħmula fi Vjenna fis-26 ta' Settembru 1986, u li dahlet fis-sehħ fis-27 ta' Ottubru 1986 (IAEA INFCIRC/335). Kwalunkwe emenda għal xi waħda mill-Konvenzjonijiet imsemmija hawn fuq tapplika għal dan il-Ftehim sakemm Parti ma tkunx innotifikat lill-Parti l-oħra bil-miktub li ma taċċettax l-emenda. Il-Komunità, l-Istati Membri tagħha u r-Renju Unit approvaw id-Dikjarazzjoni ta' Vjenna dwar is-Sikurezza Nukleari adottata fid-9 ta' Frar 2015 (IAEA INFCIRC/872).

2. Il-partijiet jirrikonoxxu l-importanza tal-kooperazzjoni internazzjonali għal arrangamenti effettivi tas-sikurezza nukleari u, filwaqt li jirrikonoxxu l-pożizzjoni ta' tmexxija taż-żewġ Partijiet f'dan il-qasam, għandhom jaħdmu flimkien għat-titjib kontinwu tal-istandards u l-Konvenzjonijiet internazzjonali tas-sikurezza nukleari, u tal-implimentazzjoni tagħhom.

3. Filwaqt li tirrikonoxxi l-prinċipju ta' titjib kontinwu tas-sikurezza nukleari u d-dritt ta' kull Parti li timplimenta standards tas-sikurezza nukleari, u sakemm dan ma jkunx f'kunflitt mal-iżviluppi fl-istandards internazzjonali vinkolanti legalment dwar is-sikurezza nukleari, kull Parti ma għandhiex iddgħajjef jew tnaqqas il-livelli ta' protezzjoni b'mod li jiġu anqas minn dawk previsti mill-istandards ta' protezzjoni, u mill-infurzar tagħhom, kondivizi mill-Partijiet fi tmiem il-perjodu ta' tranżizzjoni fir-rigward tas-sikurezza nukleari, il-protezzjoni mir-rad jazzjoni, il-ġestjoni sikura tal-iskart radjuattiv u tal-fjuwil użat, id-dekummissjonar, il-vjegġi sikuri tal-materjal nukleari, u t-tnejjija u r-rispons għal emerġenza.

4. Il-Partijiet għandhom ikomplu jikkooperaw, iżommu kuntatti regolari u jiskambjaw l-informazzjoni dwar kwistjonijiet rilevanti għas-sikurezza nukleari, il-protezzjoni mir-rad jazzjoni, it-tnejjija u r-rispons għal emerġenza, u l-ġestjoni tal-fjuwil użat u tal-iskart radjuattiv, inkluż ir-riżultati ta' evalwazzjonijiet internazzjonali bejn il-pari, meta xieraq.

5. Il-Partijiet għandhom ikomplu jikkooperaw fis-sugġetti koperti minn:

(a) sistemi tal-Komunità stabbiliti għall-monitoraġġ u l-iskambju ta' informazzjoni dwar il-livelli tar-radjuattività fl-ambjent, inkluż:

(i) is-Sistema Komunitarja tal-Iskambju ta' Informazzjoni Radjoloġika Urgenti (ECURIE);  
u

(ii) il-Pjattaforma Ewropea għall-Iskambju tad-Data Radjoloġika (EURDEP);

(b) gruppi konsultattivi ta' esperti stabbiliti fil-qasam tas-sikurezza nukleari, inkluż il-Grupp ta' Regolaturi Ewropew dwar is-Sikurezza Nukleari; u

- (c) kwalunkwe sistema jew grupp ieħor tal-Komunità li jistgħu jigu miftiehma bejn il-Partijiet permezz tal-awtoritajiet kompetenti tagħhom.

Il-Komunità, permezz tal-awtorità kompetenti tagħha, tista' tistieden lir-Renju Unit biex jippartecipa bħala pajjiż terz f'dawk is-sistemi u l-gruppi.

## ARTIKOLU 9

### Trasferimenti, trasferimenti mill-ġdid u faċilitazzjoni tal-kummerċ

1. Kwalnukwe trasferiment ta' materjal nukleari, ta' materjal mhux nukleari, ta' tagħmir jew ta' teknoloġija mwettaq skont l-attivitajiet ta' kooperazzjoni skont dan il-Ftehim għandu jsir skont l-impenji internazzjonali rilevanti tal-Komunità, tal-Istati Membri tal-Komunità, u tar-Renju Unit fir-rigward tal-użi paċifiċi tal-enerġija nukleari kif elenkati fl-Artikoli 6 u 7 u fir-rigward tal-impenji meħuda mill-Istati Membri individwali tal-Komunità u mir-Renju Unit fi ħdan il-Grupp ta' Fornituri Nukleari, kif stabbilit fil-Linji Gwida għat-Trasferimenti Nukleari.
2. Il-Partijiet għandhom jiffaċilitaw il-kummerċ ta' oġġetti soġġetti għal dan il-Ftehim bejniethom jew bejn persuni stabbiliti fit-territorji rispettivi tal-Partijiet fl-interess reċiproku tal-produtturi, tal-industrija taċ-ċiklu tal-fjuwil nukleari, tas-servizzi u tal-konsumaturi.
3. Il-Partijiet għandhom, safejn ikun prattikabbli, jassistu lil xulxin fl-akkwist pubbliku, minn Parti jew oħra jew minn persuni fi ħdan il-Komunità jew fil-ġurisdizzjoni tar-Renju Unit, ta' materjal nukleari, ta' materjal mhux nukleari, ta' tagħmir jew ta' teknoloġija.

4. It-tkomplija tal-kooperazzjoni prevista f' dan il-Ftehim għandha tkun kontingenti fuq l-applikazzjoni sodisfaċenti b' mod reċiproku tas-sistema għas-salvagwardji u l-kontroll stabbilita mill-Komunità skont it-Trattat Euratom u tas-sistema għas-salvagwardji u l-kontroll stabbilita mir-Renju Unit.
5. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhomx jintużaw biex jipperikolaw l-integrità u l-funzjonament bla xkiel tas-suq nukleari komuni tal-Komunità, b' mod partikolari biex ixekklu l-moviment liberu tal-merkanzija u tas-servizzi fi hdanu, jew biex ifixklu l-politika komuni tal-Komunità dwar il-provvista nukleari.
6. It-trasferimenti tal-materjal nukleari, tal-materjal mhux nukleari, tat-tagħmir jew tat-teknoloġija, u s-servizzi adegwati għandhom isiru skont kundizzjonijiet kummerċjali ġusti. L-implimentazzjoni ta' dan il-paragrafu għandha tkun mingħajr preġudizzju għat-Trattat Euratom u l-legislazzjoni derivata minnu, u għal-liġijiet u r-regolamenti tar-Renju Unit.
7. Kwalunkwe trasferiment mill-ġdid ta' materjal nukleari, ta' materjal mhux nukleari, ta' tagħmir jew ta' teknoloġija soġġett għal dan il-Ftehim barra mill-ġurisdizzjoni tal-Partijiet għandu jsir biss skont il-qafas tal-impenji meħuda mill-Istati Membri individwali tal-Komunità u mir-Renju Unit fi hdan il-Grupp ta' Fornituri Nukleari. B' mod partikolari, il-Linji Gwida għat-Trasferimenti Nukleari għandhom japplikaw għat-trasferimenti mill-ġdid ta' kwalunkwe oġġett soġġett għal dan il-Ftehim.
8. Notifiki bil-miktub fir-rigward tat-trasferimenti tal-oġġetti soġġetti għal dan il-Ftehim u tat-trasferimenti mill-ġdid ta' materjal mhux nukleari, tagħmir u teknoloġija soġġetti għal dan il-Ftehim għandhom jiġu skambjati skont il-proċeduri stabbiliti fl-arrangamenti amministrattivi stabbiliti skont l-Artikolu 15.

9. Il-materjal mhux nukleari, it-tagħmir u t-teknoloġija soġġetti għal dan il-Ftehim ma għandhomx jiġu trasferiti lil hinn mill-ġurisdizzjoni territorjali tal-Parti riċeventi mingħajr il-kunsens bil-miktub minn qabel tal-Parti fornitriċi, għajr jekk mhux skont il-paragrafu 11 ta' dan l-Artikolu. Din id-dispożizzjoni hija mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 5(4).
10. Meta l-Linji Gwida għat-Trasferimenti Nukleari jkunu jeħtieġu l-kunsens tal-Parti fornitriċi, il-materjal nukleari soġġett għal dan il-Ftehim ma għandux jiġi trasferit lil hinn mill-ġurisdizzjoni territorjali tal-Parti riċeventi mingħajr il-kunsens bil-miktub minn qabel tal-Parti fornitriċi, għajr jekk mhux skont il-paragrafu 11.
11. Mad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet għandhom jiskambjaw listi ta' pajjiżi li lilhom huma awtorizzati trasferimenti mill-ġdid ta' materjal nukleari, ta' materjal mhux nukleari, ta' tagħmir u ta' teknoloġija mill-Parti l-oħra skont il-paragrafi 9 u 10 ta' dan l-Artikolu. Kull Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra dwar bidliet fi kwalunkwe lista tagħha tal-pajjiżi skont il-proċeduri definiti fl-arranġamenti amministrattivi stabbiliti skont l-Artikolu 15.
12. Meta r-Renju Unit jew xi Stat Membru tal-Komunità jittrasferixxi teknoloġija soġġetta għal dan il-Ftehim lil xi Stat Membru li jaqa' taħt l-eċċezzjoni prevista fl-Artikolu 5(4), japplikaw il-paragrafi 7 u 9 ta' dan l-Artikolu. Il-modalitajiet prattiċi għall-implimentazzjoni ta' dan il-paragrafu għandhom jiġu definiti fil-qafas tal-arranġamenti amministrattivi stabbiliti skont l-Artikolu 15.

## ARTIKOLU 10

### Arrikkiment

Parti waħda għandha tikseb il-kunsens bil-miktub tal-Parti l-oħra qabel l-arrikkiment ta' kwalunkwe materjal nukleari soġġett għal dan il-Ftehim għal 20% jew aktar fl-isotopi Uranju-235. Dan il-kunsens, jekk jingħata, irid jiddeskrivi l-kundizzjonijiet li skonthom ikun jista' jintuza l-uranju arrikkit riżultanti għal 20% jew aktar. Jistgħu jiġu stabbiliti dispożizzjonijiet ulterjuri li jkunu neċessarji għall-iffaċilitar tal-implimentazzjoni ta' din id-dispożizzjoni fl-arrangamenti amministrattivi stabbiliti skont l-Artikolu 15.

## ARTIKOLU 11

### Riproċessar

Kull Parti tagħti l-kunsens tagħha lill-Parti l-oħra fir-riproċessar tal-fjuwil nukleari li jinkludi materjal nukleari soġġett għal dan il-Ftehim diment li dan ir-riproċessar isir skont il-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Anness.

## ARTIKOLU 12

### Kooperazzjoni dwar ir-riċerka u l-iżvilupp nukleari

1. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw bejniethom u mal-aġenziji tagħhom fir-riċerka u l-iżvilupp għal uzi paċifiċi tal-enerġija nukleari maħsuba għall-enerġija u mhux għall-enerġija, inkluż l-iżvilupp tal-enerġija mill-fużjoni, meta l-Partijiet ikollhom interessi komuni u sa fejn huwa kopert mill-programmi u l-attivitajiet ta' riċerka u żvilupp rispettivi tagħhom. Il-Partijiet jew l-aġenziji tagħhom, kif xieraq, jistgħu jippermettu l-parteciċipazzjoni f' din il-kooperazzjoni ta' riċerkaturi u organizzazzjonijiet mis-setturi kollha tar-riċerka, inkluż minn universitajiet, laboratorji u mis-settur privat. Il-Partijiet għandhom, f'konformità mal-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tagħhom, ifittxu li jiffacilitaw din il-kooperazzjoni bejn il-persuni f' dan il-qasam.

2. Kooperazzjoni skont dan l-Artikolu tista' tinkludi:

- (a) il-parteciċipazzjoni tar-Renju Unit bħala pajjiż terz fil-programmi u l-attivitajiet ta' riċerka u taħriġ tal-Komunità; u
- (b) is-shubija tar-Renju Unit fil-Fużjoni għall-Enerġija,

skont il-kundizzjonijiet stabbiliti fil-Ftehim dwar il-Kummerċ u l-Kooperazzjoni.

3. Sa fejn ikun meħtieġ, il-Partijiet, jew l-awtoritajiet kompetenti tagħhom, jistgħu jikkonkludu arrangamenti ta' implimentazzjoni separati li jstabbilixxu l-ambitu, it-termini u l-kundizzjonijiet speċifiċi għall-kooperazzjoni soġġetta għal dan l-Artikolu.

4. L-arrangamenti ta' implimentazzjoni stabbiliti skont il-paragrafu 3 jistgħu jkopru, fost l-oħrajn, dispożizzjonijiet ta' finanzjament, assenjar ta' responsabbiltajiet manigerjali u operazzjonali u dispożizzjonijiet dettaljati dwar it-tixrid u l-iskambju tal-informazzjoni, u l-proprjetà intellettwali.

## ARTIKOLU 13

### Skambju ta' informazzjoni u għarfien tekniku

1. Il-Partijiet għandhom jippromwovu u jiffaċilitaw l-iskambju xieraq u proporzjonat ta' informazzjoni u għarfien tekniku bejniethom, u bejn l-awtoritajiet kompetenti rispettivi tagħhom, dwar kwistjonijiet fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.
2. Il-Partijiet jistgħu jqiegħdu għad-dispożizzjoni ta' xulxin, tal-awtoritajiet kompetenti tagħhom u għal persuni fil-Komunità jew fil-ġurisdizzjoni tar-Renju Unit, informazzjoni li għandhom għad-dispożizzjoni tagħhom dwar kwistjonijiet li huma fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.
3. L-informazzjoni riċevuta mingħand kwalnukwe pajjiż terz skont termini li jipprevjenu l-forniment ulterjuri ta' dik l-informazzjoni għandha tkun eskluża mill-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.
4. L-informazzjoni li l-Parti fornitriċi tqis li jkollha valur kummerċjali għandha tingħata biss skont it-termini u l-kondizzjonijiet speċifikati mill-Parti fornitriċi.
5. Il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu u jiffaċilitaw l-iskambju tal-informazzjoni bejn il-persuni fil-ġurisdizzjoni tar-Renju Unit, minn naħa, u l-persuni fil-Komunità, min-naħa l-oħra, dwar kwistjonijiet li huma fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.

6. L-informazzjoni fil-pussess ta' dawn il-persuni għandha tingħata biss bil-kunsens ta' dawk il-persuni, u skont it-termini u l-kundizzjonijiet speċifikati minnhom.
7. Il-Partijiet għandhom jiehdu kull prekawzjoni xierqa biex iżommu l-kunfidenzjalità tal-informazzjoni riċevuta permezz tat-twettiq ta' dan il-Ftehim.

## ARTIKOLU 14

### Proprietà intellettuali

1. Il-Partijiet għandhom jiżguraw il-protezzjoni adegwata u effikaċi tal-proprjetà intellettuali maħluqa u t-teknoloġija trasferita skont il-kooperazzjoni fl-ambitu ta' dan il-Ftehim f'konformità mal-ftehimiet u l-arrangamenti internazzjonali rilevanti u l-liġijiet u r-regolamenti fis-seħh fir-Renju Unit u fl-Unjoni, il-Komunità jew l-Istati Membri tagħhom.
2. Dan il-Ftehim mhux maħsub biex jittrasferixxi xi proprjetà intellettuali. Il-proprjetà intellettuali ġġenerata fil-qafas ta' kooperazzjoni previst f'dan il-Ftehim għandha tiġi allokata abbażi ta' każ b'każ f'xi ftehimiet, arrangamenti jew kuntratti speċifiċi assoċjati ma' dan il-Ftehim.

## ARTIKOLU 15

### Arrangamenti amministrattivi

1. Il-Partijiet, permezz tal-awtoritajiet kompetenti rispettivi tagħhom, għandhom jistabbilixxu arrangamenti amministrattivi biex jimplimentaw dan il-Ftehim b'mod effettiv. Dawn l-arrangamenti għandhom jinkludu l-proċeduri meħtieġa biex l-awtoritajiet kompetenti jimplimentaw u jamministraw dan il-Ftehim.
2. L-arrangamenti amministrattivi stabbiliti skont dan l-Artikolu jistgħu jiġu emendati kif stabbilit b'mod reċiproku bil-miktub mill-awtoritajiet kompetenti.
3. L-arrangamenti amministrattivi jistgħu jipprovdu għall-iskambju ta' listi tal-inventarju b'rabta mal-oġġetti soġġetti għal dan il-Ftehim.
4. L-arrangamenti amministrattivi jistgħu jistabbilixxu mekkaniżmi għal konsultazzjonijiet bejn l-awtoritajiet kompetenti.
5. Il-kontabbiltà tal-materjal nukleari u tal-materjal mhux nukleari soġġetti għal dan il-Ftehim għandha tkun ibbażata fuq il-funġibbiltà u l-prinċipji tal-proporzjonalità u l-ekwivalenza tal-materjal nukleari u tal-materjal mhux nukleari kif stabbilit fl-arrangamenti amministrattivi stabbiliti skont dan l-Artikolu.

## ARTIKOLU 16

### Implimentazzjoni

1. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jigu implimentati in bona fede b'mod li jevita t-tfixkil, id-dewmien jew interferenzi żejda fl-attivitajiet nukleari fir-Renju Unit u fil-Komunità u b'mod konsistenti mal-prattiki ta' ġestjoni prudenti meħtieġa għal kondotta ekonomika u sikura tal-attivitajiet nukleari.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhomx jintużaw bil-għan li jinkisbu vantaġġi kummerċjali jew industrijali, u lanqas bil-għan li jkun hemm interferenzi fl-interessi industrijali u kummerċjali, kemm domestiċi kif ukoll internazzjonali, ta' xi Parti jew persuni awtorizzati, u lanqas bil-għan li jkun hemm interferenzi fil-politika nukleari ta' xi Parti jew tal-Istati Membri tal-Komunità, u lanqas bil-għan li tixxekkel il-promozzjoni tal-użi paċifiċi u mhux splussivi tal-enerġija nukleari, u lanqas bil-għan li jixxekkel il-moviment tal-oġġetti soġġetti għal dan il-Ftehim, jew notifikati li jridu jkunu soġġetti għal dan il-Ftehim, kemm fil-ġurisdizzjoni territorjali rispettiva tal-Partijiet jew jekk bejn ir-Renju Unit u l-Komunità.

## ARTIKOLU 17

### Liġi applikabbli

1. Il-kooperazzjoni prevista f'dan il-Ftehim għandha ssir skont il-liġijiet u r-regolamenti rispettivi fis-seħħ fir-Renju Unit u fl-Unjoni u l-Komunità kif ukoll skont il-ftehimiet internazzjonali li jidhlu fihom il-Partijiet, mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 18. Fil-każ tal-Komunità, il-liġi applikabbli tinkludi t-Trattat Euratom u l-leġislazzjoni derivata minnu.
2. Kull Parti għandha tkun responsabbli lejn l-oħra biex tiżgura li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ikunu aċċettati u li jkun hemm konformità magħhom, fir-rigward tar-Renju Unit, mill-persuni kollha fil-ġurisdizzjoni tagħha li ngħataw awtorizzazzjoni skont dan il-Ftehim, u fir-rigward tal-Komunità, mill-persuni kollha fil-Komunità li ngħataw awtorizzazzjoni skont dan il-Ftehim.

## ARTIKOLU 18

### Ftehimiet eżistenti

1. Id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim ċivili ta' kooperazzjoni nukleari bilaterali fis-seħħ bejn ir-Renju Unit u l-Istati Membri tal-Komunità għandhom jitqiesu bħala kumplimentari għal dan il-Ftehim u, meta xieraq, għandhom jiġu sostitwiti bid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

2. Dan il-Ftehim ma għandux jikkostitwixxi ftehim supplimentari għall-Ftehim dwar il-Kummerè u l-Kooperazzjoni.
3. Dan il-Ftehim japplika mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe ftehim bilaterali preċedenti bejn ir-Renju Unit minn naħa waħda, u l-Komunità min-naħa l-oħra.

## ARTIKOLU 19

### Kumitat Kongunt

1. B'dan, il-Partijiet qed jistabbilixxu kumitat kongunt.
2. Il-kompożizzjoni tal-Kumitat Kongunt u l-proċeduri tiegħu għandhom jiġi stabbiliti fl-arranġamenti amministrattivi stabbiliti skont l-Artikolu 15.
3. Il-Kumitat Kongunt għandu jiltaqa' b'mod regolari, u meta jintalab minn awtorità kompetenti ta' xi waħda mill-Partijiet, għandu jwettaq superviżjoni tal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.
4. Il-funzjonijiet tal-Kumitat Kongunt għandhom jinkludu dawn li ġejjin, iżda mingħajr ma jkunu limitati għalihom:
  - (a) l-iskambju ta' informazzjoni, diskussjoni tal-aqwa prattiki, il-qsim tal-esperjenza fl-implimentazzjoni;
  - (b) it-twaqqif ta' gruppi ta' hidma li jaġixxu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, u l-koordinazzjoni tagħhom;
  - (c) l-identifikazzjoni, id-diskussjoni u l-konsultazzjoni dwar kwistjonijiet tekniċi;

- (d) l-adozzjoni ta' rakkomandazzjonijiet għal deċiżjonijiet kongunti li jridu jagħmlu l-Partijiet meta previst fil-Ftehim, inkluż fil-każ ta' deċiżjonijiet kongunti biex jiġi emendat dan il-Ftehim;
- (e) ikun forum għall-konsultazzjoni, inkluż rigward ir-risoluzzjoni tat-tilwim;
- (f) il-koordinazzjoni ta' azzjonijiet ta' kooperazzjoni f'uzi tal-enerġija nukleari li mhumiex relatati mal-enerġija, b'mod partikolari, biex jitnaqqsu kemm jista' jkun ir-riskji ta' nuqqas ta' provvista ta' isotopi radjuattivi mediċi, u biex jiġi appoġġat l-iżvilupp ta' teknoloġiji u trattamenti godda li jinvolvu isotopi radjuattivi, fl-interess tas-saħħa pubblika; u
- (g) ikun forum tekniku għal kwalunkwe kwistjoni oħra rigward dan il-Ftehim.

## ARTIKOLU 20

### Konsultazzjoni

Meta jintalab minn xi waħda mill-Partijiet, għandhom jiltaqgħu rappreżentanti tal-Partijiet biex jikkonsultaw bejniethom, meta jkun neċessarju, fil-qafas tal-Kumitat Kongunt dwar kwistjonijiet li jqumu mill-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, biex titwettaq superviżjoni tat-tħaddim tiegħu u biex jiġu diskussi arrangamenti addizzjonali ta' kooperazzjoni minbarra dawk previsti f'dan il-Ftehim. Dawn il-konsultazzjonijiet jistgħu jieħdu l-forma ta' skambju ta' korrispondenza.

## ARTIKOLU 21

### Riżoluzzjoni tat-tilwim

1. Il-Partijiet għandhom jiddiskutu minnufih fil-Kumitat Kongunt kwalunkwe tilwima bejniethom dwar l-applikazzjoni, l-interpretazzjoni jew l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni għat-tilwim permezz ta' negozjati. Kwalunkwe diskussjoni jew negozjar ta' dan it-tip jistgħu jiehdu l-forma ta' skambju ta' korrispondenza.
2. Kwalunkwe tilwim bħal dan li ma jissolviex b'negozjati u konsultazzjonijiet obligatorji fil-qafas tal-Kumitat Kongunt għandu, meta jintalab minn xi waħda mill-Partijiet, jiġi pprezentat quddiem tribunal tal-arbitraġġ li għandu jkun magħmul minn tliet arbitri. Kull Parti għandha tahtar arbitru wiehed u ż-żewġ arbitri hekk maħtura għandhom jeleggu t-tielet wiehed, li ma jkunx ċittadin ta' wiehed mill-Partijiet, li għandu jkun il-president.
3. Jekk fi żmien 30 jum mit-talba għall-arbitraġġ, xi Parti tkun għadha ma ħatritx arbitru, il-Parti l-oħra tista' titlob lill-President tal-Qorti Internazzjonali tal-Ġustizzja biex jinnomina arbitru lill-Parti li ma tkunx ħatret wiehed. Jekk fi żmien 30 jum mill-ħatra jew min-nomina tal-arbitri għaż-żewġ Partijiet, it-tielet arbitru ma jkunx ġie elett, waħda mill-Partijiet tista' titlob lill-President tal-Qorti Internazzjonali tal-Ġustizzja biex jinnomina t-tielet arbitru.
4. Maġġoranza tal-membri tat-tribunal tal-arbitraġġ għandhom jikkostitwixxu kworum, u d-deċiżjonijiet kollha għandhom isiru b'maġġoranza tal-voti tal-membri kollha tat-tribunal tal-arbitraġġ. Il-proċedura tal-arbitraġġ għandha tiġi stabbilita mit-tribunal. Id-deċiżjonijiet tat-tribunal għandhom ikunu vinkolanti fuq iż-żewġ Partijiet u għandhom jiġu implimentati minnhom. Ir-rimunerazzjoni tal-arbitri għandha tkun stabbilita fuq l-istess bażi ta' dik tal-imħallfin ad hoc tal-Qorti Internazzjonali tal-Ġustizzja. Kwalunkwe deċiżjoni tal-arbitraġġ għandha tiġi eżegwita f'konformità mal-legiżlazzjoni applikabbli kollha tal-Partijiet u mal-liġi internazzjonali.

## ARTIKOLU 22

### Waqfien tal-kooperazzjoni f'każ ta' ksur serju

1. F'każ li:

- (a) xi waħda mill-Partijiet, jew kwalunkwe Stat Membru tal-Komunità jkunu wettqu ksur serju ta' xi obbligu materjali skont l-Artikolu 1, 5, 16, 7, 9, 10, 11 jew 15, jew xi obbligi oħra skont dan il-Ftehim kif jista' jiġi stabbilit b'mod reċiproku mill-Partijiet bil-miktub wara konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt; jew
- (b) b'mod partikolari, Stat Membru tal-Komunità li ma għandux armi nukleari jisplodi apparat splussiv nukleari, jew Stat Membru tal-Komunità li għandu armi nukleari jew ir-Renju Unit jisplodi apparat splussiv nukleari permezz ta' xi oġġett soġġett għal dan il-Ftehim,

il-Parti l-oħra tista', wara li tkun għamlet notifika bil-miktub għal dak l-effett, tissospendi jew tittermina għalkollox jew parzjalment il-kooperazzjoni skont dan il-Ftehim. Fin-notifika tagħha, il-Parti għandha tidentifika l-miżuri li tqis li jikkostitwixxu ksur serju tal-obbligi skont dan il-Ftehim, tispeċifika d-dispożizzjonijiet li beħsiebha tissospendi jew tittermina u d-data minn meta tkun beħsiebha tapplika s-sospensjoni jew it-terminazzjoni.

2. Qabel ma waħda mill-Partijiet tiegħu azzjoni għal dak l-effett, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw bejniethom fil-qafas tal-Kumitat Kongunt biex jaslu għal riżoluzzjoni amikevoli inkluż deċiżjoni dwar jekk hemmx bżonn miżuri korrettivi jew miżuri oħra, u jekk ikun hekk, liema miżuri jridu jittieħdu u ż-żmien li matulu jridu jittieħdu dawk il-miżuri.

3. Is-sospensjoni jew it-terminazzjoni skont il-paragrafu 1 għandhom isiru biss meta jkun seħħ falliment fl-implimentazzjoni tal-miżuri korrettivi jew ta' miżuri oħra fiż-żmien stipulat mill-Kumitat Kongunt jew, jekk ma tinstabx soluzzjoni amikevoli, fi żmien raġonevoli iżda mingħajr dewmien.

4. Sospensjoni ma tibqax tapplika jekk il-Parti li tissospendi tkun sodisfatta li l-Parti l-oħra qed tikkonforma mal-obbligi tagħha skont dan il-Ftehim, kemm jekk minn jeddha kif ukoll jekk bħala riżultat ta' deċiżjoni ta' tribunal tal-arbitraġġ.

5. F'każ ta' sospensjoni jew terminazzjoni ta' dan il-Ftehim, il-Parti fornitriċi għandu jkollha d-dritt titlob ir-ritorn tal-oġġetti soġġetti għal dan il-Ftehim.

## ARTIKOLU 23

### Emendi

1. Meta titlob xi waħda mill-Partijiet, il-Partijiet jistgħu jikkonsultaw bejniethom, fil-qafas tal-Kumitat Kongunt, dwar emendi possibbli għal dan il-Ftehim b'mod partikolari biex jitqiesu żviluppi internazzjonali fil-qasam tas-salvagwardji nukleari.

2. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat jekk il-Partijiet jaqblu hekk.

3. Kwalunkwe emenda għandha tidhol fis-seħħ fid-data speċifikata mill-Partijiet, permezz ta' skambju ta' noti diplomatiċi bejn il-Partijiet jew permezz tal-awtoritajiet kompetenti tagħhom, skont l-każ, li jinfurmaw lil xulxin li twettqu l-proċeduri interni rispettivi tagħhom meħtieġa għad-dhul fis-seħħ tagħha.

4. L-Anness għal dan il-Ftehim jiffirma parti integrali minn dan il-Ftehim u jista' jiġi emendat skont dan l-Artikolu.

## Artikolu 24

### Dħul fis-seħħ u durata

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħħ fl-ewwel jum tax-xahar wara dak meta ż-żewġ Partijiet jinnotifikaw lil xulxin li jkunu wettqu r-rekwiziti u l-proċeduri interni rispettivi tagħhom li jistabbilixxu l-kunsens tagħhom li jintrabtu.
2. Dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-seħħ għal perjodu inizjali ta' 30 sena. Sussegwentement, dan il-Ftehim għandu jiġġedded awtomatikament għal perjodi addizzjonali ta' għaxar snin, sakemm, mill-inqas sitt xhur qabel l-iskadenza tal-perjodu inizjali ta' 30 sena jew ta' kwalunkwe perjodu addizzjonali ta' għaxar snin, Parti ma tkunx innotifikat lill-Parti l-oħra bi skambju ta' noti diplomatiċi bl-intenzjoni tagħha li ttemm il-Ftehim.

3. Minkejja s-sospensjoni, it-terminazzjoni jew l-iskadenza ta' dan il-Ftehim jew ta' kwalunkwe kooperazzjoni permezz tiegħu għal xi raġuni, l-obbligi fl-Artikoli 1, 5 [, 6, 7, 9, 10 u 11, l-Artikoli 13 sa 18, l-Artikoli 20, 21 u 22 għandhom jibqgħu fis-seħh sakemm kwalunkwe oġġett soġġett għal dawn l-Artikoli jibqa' fit-territorju tal-Parti l-oħra jew fil-ġurisdizzjoni jew fil-kontroll tagħha fi kwalunkwe post, jew sakemm jiġi stabbilit b'mod reċiproku mill-Partijiet f'konformità mal-Artikolu 5 li l-materjal nukleari soġġett għal dan il-Ftehim ma jkunx jista' jintuza aktar, jew ma jkunx prattikament rikuperabbli biex jiġi pproċessat f'xi forma li tkun tista' tintuza, għal kwalunkwe attività nukleari mil-lat tas-salvagwardji.

## ARTIKOLU 25

### Testi awtentiċi

Dan il-Ftehim huwa mfassal duplikament bil-Bulgaru, biċ-Ċek, bid-Daniż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Frañċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliż, bl-Irlandiż, bil-Kroat, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bin-Netherlandiż, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol, bit-Taljan, bl-Ungeriz u bl-Iżvediz. Il-verżjonijiet lingwistiċi kollha tal-Ftehim għandhom ikunu soġġetti għal reviżjoni legali-lingwistika finali, li għandha titlesta sat-30 ta' April 2021. Il-verżjonijiet lingwistiċi li jirriżultaw minn din ir-reviżjoni legali-lingwistika għandhom jissostitwixxu *ab initio* l-verżjonijiet iffirmati tal-Ftehim u għandhom jiġu stabbiliti bħala awtentiċi u definittivi permezz ta' skambju ta' noti diplomatiċi bejn il-Partijiet.

RIPROĊESSAR

ARTIKOLU 1

Materjal nukleari soġġett għal dan il-Ftehim għandu jkun soġġett għall-kundizzjonijiet li ġejjin:

- (a) ir-riproċessar għandu jsir għall-għanijiet tal-użu tal-enerġija jew il-ġestjoni tal-materjali li jinsabu fil-fjuwil użat, skont il-programm taċ-ċiklu tal-fjuwil nukleari stabbilit b' mod reċiproku b'konsultazzjoni bejn l-awtoritajiet kompetenti;
- (b) deskrizzjoni ta' kwalunkwe programm taċ-ċiklu tal-fjuwil nukleari propost, inkluż id-dettalji dwar il-qafas ta' politika, dak legali u regulatorju rilevanti għar-riproċessar u għall-ħżin, l-użu u t-trasportazzjoni tal-plutonju għandha tkun ipprovduta mill-awtoritajiet kompetenti tal-Parti li jkun beħsiebha tagħmel dawn l-attivitajiet;
- (c) il-plutonju rkuprat għandu jinħażen u jintuża skont il-programm taċ-ċiklu tal-fjuwil nukleari msemmi fil-punt (a); u

- (d) ir-riproċessar u l-użu tal-plutonju rkuprat għal finijiet paċifiċi u mhux splussivi, inkluż ir-riċerka, mhux inklużi fil-programm taċ-ċiklu tal-fjuwil nukleari msemmi fil-punt (a) għandhom isiru biss skont kundizzjonijiet stabbiliti b' mod reċiproku bil-miktub bejn il-Partijiet wara konsultazzjonijiet skont l-Artikolu 2 ta' dan l-Anness.

## ARTIKOLU 2

Il-konsultazzjonijiet għandhom isiru fil-Kumitat Kongunt fi żmien 40 jum mill-wasla ta' talba mingħand xi waħda miż-żewġ Partijiet, biex:

- (a) jiġi rivedut it-thaddim tad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Anness;
- (b) jiġu kkunsidrati emendi għall-programm taċ-ċiklu tal-fjuwil nukleari msemmi fl-Artikolu 1 ta' dan l-Anness;
- (c) jiġi kkunsidrat titjib fis-salvagwardji internazzjonali u tekniċi oħra tal-kontroll, inkluż l-istabbiliment ta' mekkaniżmi godda u aċċettati b' mod ġenerali fil-livell internazzjonali li huma rilevanti għar-riproċessar u għall-plutonju; jew
- (d) jiġu kkunsidrati proposti għar-riproċessar, l-użu, il-ħżin u t-trasportazzjoni tal-plutonju rkuprat għal skopijiet oħra paċifiċi u mhux splussivi, inkluż ir-riċerka.